

**PROGRAMME OF CO-OPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, ARTS,
EDUCATION, SPORTS AND MASS MEDIA
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
FOR THE PERIOD 2019-2024**

Desirous to further develop co-operation and strengthen mutual understanding between the Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Slovenia and based on the Agreement between the Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Slovenia on Cooperation in the fields of Culture, Arts, Education, Sports and Mass-Media signed in New Delhi on 16 December 1996, the Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Slovenia, hereinafter referred to as the "Parties", have agreed on the following Programme of Co-operation for the period 2019–2024.

I ARTS AND CULTURE

ARTICLE 1

Each Party shall annually invite one or two writers to the International Writers Meeting, expenditure of which will be met on a reciprocal basis. Each Party shall encourage visits of writers and poets in the country of the other Party.

ARTICLE 2

1. The Parties shall encourage direct cooperation between publishing houses based in their respective countries to promote the translation and publication of Indian and Slovenian literary works. The details shall be agreed by the competent institutions of both countries.
2. The parties shall translate and publish an anthology of literature of each country into their respective language(s) on a reciprocal basis.

ARTICLE 3

1. The Parties shall exchange experts for a period of one week in each case, in the field of Records Management, Archives Administration and Conservation of Records.
2. National Archives of India will provide training facilities to Slovenian officials in the School of Archival Studies. Modalities will be settled subsequently.

ARTICLE 4

The Parties shall encourage the exchange of experts of the institutions for the preservation of movable and non-movable cultural heritage. The details shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 5

Each Party shall send a dance/music/theatre group (including technicians & management staff)

to the other country during the validity of this Programme.

ARTICLE 6

The Parties shall exchange an agreed number of artists and other creatives and experts from the fields of arts, culture and safeguarding of cultural heritage as well as academics for 10 to 14 days. The exchange shall be subsequently agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 7

During the validity of this programme, the Parties shall encourage the exchange of visual art exhibitions and cultural heritage in selected museums and galleries. The details shall be agreed through diplomatic channels.

ARTICLE 8

The Parties shall ensure the return of movable heritage artefacts put on display at occasional exhibitions in national and authorised museums and galleries, based on the identification marks of the artefacts.

ARTICLE 9

Each Party shall invite the other Party to their respective international film festivals and documentary films festivals.

ARTICLE 10

During the validity of this Programme, the Parties shall organize 7-day film events in one or several centres with 2–3 member film delegations and a person responsible for coordination between both organizations. Details shall be agreed upon by the relevant institutions of both countries.

ARTICLE 11

1. The National Libraries of the two countries shall exchange publications and other reading materials of mutual interest on reciprocal basis.
2. The Parties shall encourage the exchange of visits of one expert from the library field, one from India (National Library, Kolkata) and one from Slovenia on reciprocal basis for a period not exceeding two weeks.

ARTICLE 12

The following activities will be supported on reciprocal basis:

- i) Study of tangible and intangible cultural heritage, especially of folk-lore/folk traditions, traditional crafts and narrative forms;
- ii) Following and study of the main art trends in both countries;
- iii) Participation in and following contemporary trends in museum activities and art documentation.

ARTICLE 13

1. The Parties shall encourage further cooperation between their museums and joint or reciprocal exhibitions.
2. The Parties agree that the exhibition projects, in financial and organisational terms, shall be implemented through direct contacts between the interested museums and galleries.

3. The Parties shall cooperate in preventing illicit traffic in cultural heritage artefacts and encourage the reciprocal return of illegally removed cultural heritage artefacts.
4. The Parties shall encourage cooperation on cultural heritage conservation and safeguarding particularly the cultural heritage protected by international legal documents published by UNESCO, the Council of Europe, the European Union and other international organisations and professional associations.

II EDUCATION

ARTICLE 14

The Parties shall encourage the following activities on reciprocal basis:

- i) Devising creative activities for cognitive and skill development of pupils and students;
- ii) Exploring possibilities of developing Art Academies, Museums, Cultural Centres and Educational Institutions as Centres of learning;
- iii) Development of audio-visual and printed educational materials for pupils, students and teachers to learn art, music, dance, theatre and puppetry and any other form of tangible or intangible arts.

ARTICLE 15

1. The Indian side shall offer a possibility to develop heritage corners in Slovenian educational institutions where students can be acquainted with India's cultural diversity.
2. The Indian side shall offer a possibility to hold a workshop with selected folk and tribal craftspeople demonstrating their crafts in educational institutions in Slovenia, and would like to implement a similar programme on its premises with invited Slovenian craftspeople demonstrating their skills in educational institutions in India.

ARTICLE 16

1. The Parties will annually notify each other, through diplomatic channels, on the possibilities of granting scholarships.
2. Each year, Slovenia shall ensure scholarships in the total duration of twenty-four (24) months for further training (not regular studies) of Indian citizens aged up to 26 years in Slovenian higher education institutions, each for the stay of between 3 and 12 months. Detailed information is available at <https://eng.cmepius.si/students/bilateral-scholarships/>.

III YOUTH AND SPORTS

ARTICLE 17

- i) The Parties shall exchange experience in the field of youth and explore possibilities of exchanging experts and youth workers. The details shall be agreed by the competent authorities and institutions of both countries.
- ii) The Parties shall exchange experience in the field of sports and examine the possibilities for exchange of teams/coaches in different disciplines. The details shall be agreed upon by the relevant institutions of both countries.

IV MASS MEDIA

ARTICLE 18

The Parties shall encourage the exchange of programmes depicting various facets of life and culture in the two countries through the respective radio and TV organization of their country.

ARTICLE 19

Each Party shall encourage a visit of the radio and TV personnel of the other country linked to the development of radio and television broadcasting.

ARTICLE 20

The Parties shall encourage the exchange of two journalists including those dealing with dissemination of governmental information for a period not exceeding two weeks annually during the validity of this Programme.

V MISCELLANEOUS

ARTICLE 21

This Programme does not preclude the possibility of other events and exchanges, mutually agreed upon between the two parties on mutually agreed terms.

ARTICLE 22

All the activities under this Programme shall be implemented within the available funds and in accordance with the laws and regulations of both Parties.

ARTICLE 23

General and Financial Provisions attached hereto form an integral part of this Programme.

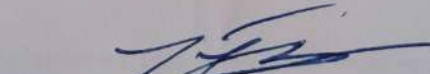
ARTICLE 24

This Programme shall enter into force on the 30th day after its signing and shall be valid until the entry into force of a new Programme.

Done at _____ on _____ in two originals in the Hindi, Slovenian and English languages. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDIA



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA

GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS

I EXCHANGE OF INDIVIDUALS/EXHIBITIONS

1. Each Party will send to the other Party bio-data (including languages spoken) and proposed itinerary at least three months in advance of the expected date of visit of individual(s)/troupe(s)/ensemble selected under this Programme.
2. The receiving country shall intimate the acceptance or otherwise of the proposal within one month after the receipt.
3. Following the receipt, by the sending Party, of the acceptance of the proposal by the receiving country, the sending Party shall inform the receiving country at least four weeks in advance of the exact mode and time of arrival of the person(s).
4. Persons invited should be fluent either in the language of the receiving country or in English.
5. Both Parties shall extend facilities to individual(s)/group(s)/ensemble(s) sent from the other country to get acquainted with the culture and life of the host country.
6. Prior to the visit, individuals, who, in the framework of this Programme, participate in the exchange of mutual visits, have to arrange a relevant health insurance in the sending country for the period of stay in a receiving country.

II EXCHANGE OF MATERIALS

Each Party has the right to use the materials exchanged in the field of public information, radio and television, in its own programme; such materials should not be given by the receiving Party to any third party. The sending country shall be responsible for authors' and artists' rights as well as for the transportation expenses.

III IN CASE OF VISITS NOT EXCEEDING ONE MONTH

The sending country shall cover to and fro travel expenses and lodging. The receiving country shall cover the expenses of internal travel including local transport

IV VISITS EXCEEDING ONE MONTH

In the case of visit exceeding one month, the Parties shall agree upon financial terms in each case separately.

V ENSEMBLES

- (a) The proposals concerning the exchange of performing ensembles shall be made through diplomatic channels at least six (6) months in advance. The receiving country shall respond to the proposal within two (2) months after having received the proposals.
- (b) The sending country will cover travel costs of ensembles and transportation costs of their requisites to the first destination in the receiving country and back.
- (c) The sending country will provide the receiving country with the relevant information

concerning the ensembles, programmes, press material, date of arrival and departure etc. at least four (4) months in advance.

- (d) However, variations from the above may be decided by the organization of these exchanges by advance mutual agreement.

VI EXHIBITIONS

1. The sending country shall cover the international transportation costs connected with the transportation of the exhibits to the first place of their destination in the receiving country and back to the first of their destination in the sending country from the last place of exhibition in the receiving country.
2. The receiving country shall cover the costs connected with the transportation of the exhibits to other places within its territory.
3. The receiving country shall ensure at its own expense the installation of the exhibition and its propagation including preparations of the catalogues, brochures, etc.
4. The sending country shall cover the cost of insurance for the period that the exhibition is out of its country. In case the sending country suffers any loss or damages to the exhibits, the receiving country shall be obliged to get all the documents relating to the loss or enable the sending country to claim compensation from the insurance. The costs connected with the acquisition of the said documents are to be covered by the receiving country.
5. The receiving country will ensure the proper interest in the exhibition is shown and general care taken of it.
6. If the exhibition is sent to a third country, the costs connected with the transportation are not to exceed the expected expenses for its transportation to the sending country.
7. A separate agreement will be signed, where necessary, between the sponsoring and receiving institutions.
8. The sending country shall send all the necessary material/description, data concerning the space needed for the exhibition and information for compiling the catalogues, etc., three months prior to the opening of the exhibition, if possible, and the exhibits at least two weeks prior to the opening of the exhibition.
9. One or more artists/commissioners will accompany the exhibition, if considered necessary by the sending country, and will be provided local hospitality by the receiving country.

**PROGRAM SODELOVANJA NA PODROČJIH KULTURE, UMETNOSTI,
IZOBRAŽEVANJA, ŠPORTA IN MEDIJEV
MED VLADO REPUBLIKE INDIJE
IN
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
ZA OBDOBJE 2019–2024**

Vlada Republike Indije in Vlada Republike Slovenije, v nadaljevanju "pogodbenci", sta se v želji, da bi razvijali sodelovanje in krepili medsebojno razumevanje med Vlado Republike Indije in Vlado Republike Slovenije, in na podlagi Sporazuma med Vlado Republike Indije in Vlado Republike Slovenije o sodelovanju v kulturi, umetnosti, izobraževanju, športu in medijev, podpisanega 16. decembra 1996 v New Delhiju, dogovorili o naslednjem programu sodelovanja za obdobje 2019–2024.

I. UMETNOST IN KULTURA

1. ČLEN

Pogodbenci letno povabita enega do dva pisatelja na mednarodno pisateljsko srečanje, pri čemer bodo stroški kriti po načelu vzajemnosti. Pogodbenci spodbujata gostovanja pisateljev in pesnikov v državi sopogodbenci.

2. ČLEN

1. Pogodbenci spodbujata neposredno sodelovanje med založbami držav pogodbenic zaradi prevajanja in izdajanja del indijske in slovenske književnosti. O podrobnostih se dogovorijo pristojne ustanove obeh držav.

2. Pogodbenci po načelu vzajemnosti vsaka v svoj(e) jezik(e) prevedeta in izdata antologijo kratkih zgodb države pogodbenice.

3. ČLEN

1. Pogodbenci se dogovorita za enotedensko izmenjavo strokovnjakov s področja upravljanja dokumentarnega gradiva, vodenja arhivov in varstva dokumentarnega gradiva.

2. Indijski državni arhiv bo omogočil usposabljanje slovenskih uradnikov na Šoli za arhivarstvo. Pogoji bodo določeni naknadno.

4. ČLEN

Pogodbenci spodbujata izmenjavo strokovnjakov iz institucij za varstvo premične in nepremične kulturne dediščine. O podrobnostih se dogovorita po diplomatski poti.

5. ČLEN

Vsaka pogodbenica v času veljavnosti tega programa pošlje plesno/glasbeno/gledališko skupino (vključno s tehnično ekipo in vodstvom) v drugo državo.

6. ČLEN

Pogodbenici si za obdobje od 10 do 14 dni izmenjata umetnike in druge ustvarjalce ter strokovnjake s področja umetnosti, kulture, varstva kulturne dediščine ter akademike. O izmenjavi se naknadno dogovorita po diplomatski poti.

7. ČLEN

V času veljavnosti tega programa pogodbenici spodbujata izmenjavo razstav vizualne umetnosti in kulturne dediščine v izbranih muzejih ter galerijah. O podrobnostih se državi dogovorita po diplomatski poti.

8. ČLEN

Pogodbenici bosta vzajemno zagotavljali vračanje predmetov premične dediščine, ki bodo razstavljeni na občasnih razstavah v državnih in pooblaščenih muzejih ter galerijah, na osnovi identifikacije predmeta.

9. ČLEN

Pogodbenici druga drugo povabita na svoje mednarodne filmske festivale in festivale dokumentarnega filma.

10. ČLEN

Pogodbenici v času veljavnosti tega programa prirejata filmske dneve v enem ali več središčih za sedem dni s filmskimi delegacijami, ki bodo štejele 2–3 člane, in osebo, ki bo zadolžena za usklajevanje med organizacijama. O podrobnostih se dogovorijo pristojne ustanove obeh držav.

11. ČLEN

1. Nacionalni knjižnici obeh držav na podlagi vzajemnosti izmenjujeta objavljena dela in drugo pisno gradivo, ki je v skupnem interesu.
2. Pogodbenici spodbujata izmenjavo po enega obiska bibliotekarskega strokovnjaka iz Indije (Nacionalna knjižnica v Kolkati) in Slovenije za obdobje do dveh tednov.

12. ČLEN

Na podlagi vzajemnosti pogodbenici podpirata:

- (i) preučevanje snovne in nesnovne kulturne dediščine s poudarkom na preučevanju ljudskega izročila oz. ljudskih običajev, tradicionalnih obrti in oblik pripovedništva;
- (ii) spremljanje in preučevanje prevladujočih smernic na področju umetnosti v obeh državah;
- (iii) sodelovanje in sledenje sodobnim smernicam na področju muzejske dejavnosti in dokumentiranje umetnosti.

13. ČLEN

1. Pogodbenici spodbujata nadaljnje sodelovanje svojih muzejev in prirejanje skupnih, ali vzajemnih razstav.
2. Pogodbenici se strinjata, da se projekti razstav v finančnem in organizacijskem pogledu uresničujejo v neposrednem stiku med zainteresiranimi muzeji in galerijami.
3. Pogodbenici bosta sodelovali pri preprečevanju nedovoljenega prometa s predmeti kulturne dediščine in spodbujata vračanje protipravno odstranjenih predmetov kulturne dediščine med državama.
4. Pogodbenici spodbujata sodelovanje na področju ohranjanja kulturne dediščine zlasti pri ohranjanju kulturne dediščine na podlagi mednarodnih pravnih dokumentov UNESCO, Sveta Evrope, EU ter drugih mednarodnih organizacij in strokovnih združenj.

II. IZOBRAŽEVANJE

14. ČLEN

Na podlagi vzajemnosti bosta pogodbenici podpirali naslednje dejavnosti:

- (i) načrtovanje ustvarjalnih dejavnosti za razvijanje kognitivnih sposobnosti in spretnosti pri učencih in dijakih;
- (ii) raziskovanje možnosti za razvoj umetnostnih akademij, muzejev, kulturnih centrov in izobraževalnih ustanov v učne centre;
- (iii) razvijanje avdio-vizualnih in tiskanih izobraževalnih gradiv za učence, dijake, študente in učitelje za učenje umetnosti, glasbe, plesa, gledališča in lutkarstva ter vseh drugih oblik snovne in nesnovne umetnosti;

15. ČLEN

1. Indijska stran bo ponudila možnost, da v slovenskih izobraževalnih ustanovah razvije koticke za kulturno dediščino, v katerih se bodo lahko učenci, dijaki in študenti seznanili s kulturno raznolikostjo Indije.
2. Indijska stran bo ponudila možnost, da organizira delavnico, na kateri bodo izbrani ustvarjalci ljudske in plemenske obrti prikazali svoje obrtne spretnosti v izobraževalnih ustanovah v Sloveniji, želi pa tudi organizirati podoben program v svojih prostorih s povabljenimi obrtnimi ustvarjalci iz Slovenije, ki bi prikazali svoje obrtne spretnosti v izobraževalnih ustanovah v Indiji.

16. ČLEN

1. Pogodbenici se bosta vsako leto po diplomatski poti vzajemno obveščali o možnostih štipendiranja.
2. Slovenija zagotavlja do štiriindvajset (24) mesečnih štipendij letno za študijsko izpopolnjevanje (ne za redni študij) indijskih državljanov na slovenskih visokošolskih zavodih v

posamičnem trajanju 3 do 12 mesecev za kandidate do starosti 26 let. Vse informacije so na spletni strani: <https://eng.cmepius.si/students/bilateral-scholarships/>.

III. MLADINA IN ŠPORT

17. ČLEN

1. Pogodbenici izmenjujeta izkušnje s področja mladinskega sektorja in preučita možnosti za izmenjavo strokovnjakov in mladinskih delavcev, ki skrbijo za področje mladine. O podrobnostih se dogovorijo pristojni organi in institucije obeh držav.

2. Pogodbenici izmenjujeta izkušnje s področja športa in preučita možnosti za izmenjavo ekip/trenerjev v različnih disciplinah. O podrobnostih se dogovorijo pristojne ustanove obeh držav.

IV. MEDIJI

18. ČLEN

Pogodbenici spodbujata izmenjavo programov, ki prikazujejo različne vidike življenja in kulture v obeh državah prek radijskih in TV-organizacij ene in druge države.

19. ČLEN

Vsaka pogodbenica podpira izvedbo obisk radijskega in televizijskega osebja druge države zaradi razvoja radijskih in televizijskih prenosov.

20. ČLEN

Pogodbenici v času veljavnosti tega programa spodbujata izmenjavo dveh novinarjev, vključno s tistimi, ki delujejo na področju širjenja vladnih informacij, in sicer za največ do dva tedna letno.

IV. RAZNO

21. ČLEN

Ta program ne izključuje možnosti drugih prireditvev in izmenjav, za katere se pogodbenici vzajemno dogovorita na podlagi medsebojno dogovorjenih pogojev.

22. ČLEN

Vse dejavnosti v okviru tega programa se bodo izvajale v skladu z razpoložljivimi finančnimi sredstvi obeh pogodbenic in zakonodajo ter predpisi obeh pogodbenic.

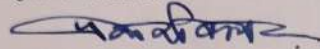
23. ČLEN

Splošne in finančne določbe, ki so priložene temu programu, so njegov sestavni del.

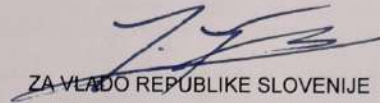
24. ČLEN

Ta program začne veljati 30. dan po podpisu in velja do začetka veljavnosti novega.

Sklenjeno v _____ dne _____ v
dveh izvornikih v hindijskem, slovenskem in angleškem jeziku. Ob razlikah v razlagi prevlada
angleško besedilo.



ZA VLADO REPUBLIKE INDIJE



ZA VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE

SPLOŠNE IN FINANČNE DOLOČBE

I. IZMENJAVA POSAMEZNIKOV/RAZSTAV

1. Vsaka pogodbenica pošlje drugi pogodbenici biografske podatke (skupaj s podatkom o znanju jezikov) in predlagani načrt potovanja vsaj tri mesece pred predvidenim obiskom /posameznika/skupine/ansambla, izbranega po tem programu.
2. Država sprejemnica se o predlogu odloči v enem mesecu po njegovem prejemu.
3. Potem ko država pošiljateljica prejme obvestilo države sprejemnice, da je predlog sprejet, jo vsaj štiri tedne vnaprej obvesti o podrobnostih načina in datuma prihoda oseb.
4. Povabljene osebe naj bi tekoče govorile jezik države sprejemnice, ali angleščino.
5. Obe pogodbenici omogočita posameznikom/skupinam/ansamblom iz druge države, da spoznajo kulturo in življenje države gostiteljice.
6. Posamezniki, ki na podlagi tega programa izvajajo medsebojne obiske, morajo v državi pošiljateljici pred obiskom obvezno urediti ustrezno zdravstveno zavarovanje za čas bivanja v državi sprejemnici.

II. IZMENJAVA GRADIV

Vsaka pogodbenica ima v svojih programih pravico uporabiti gradiva, ki so bila izmenjana na področju javnega obveščanja, radia in televizije, pri čemer država sprejemnica takih programov ne sme posredovati tretji strani. Država pošiljateljica je odgovorna za avtorske in umetniške pravice ter za stroške prevoza.

III. OBISKI, KI NISO DALJŠI OD ENEGA MESECA

Država pošiljateljica krije stroške povratnega potovanja in nastanitve. Država sprejemnica krije stroške potovanja znotraj države, vključno z lokalnimi prevozi.

IV. OBISKI, KI SO DALJŠI OD ENEGA MESECA

O finančnih podrobnostih za obiske, daljše od enega meseca, se pogodbenici dogovorita za vsak primer posebej.

V. UMETNIŠKE SKUPINE

- (a) Predlogi za izmenjavo umetniških skupin se po diplomatski poti pošljejo vsaj šest (6) mesecev vnaprej. Država sprejemnica na predlog odgovori v dveh (2) mesecih po prejemu predlogov.
- (b) Država pošiljateljica krije potne stroške skupin ter prevoz njihovih rekvizitov do prvega namembnega kraja v državi sprejemnici in nazaj.
- (c) Država pošiljateljica vsaj štiri (4) mesece vnaprej priskrbi državi sprejemnici ustrezne informacije o skupinah, programih, gradivu za medije, datumu prihoda in odhoda itd.
- (d) Vseeno pa se organizatorji izmenjav lahko vnaprej dogovorijo o spremembah v zvezi s tem.

VI. RAZSTAVE

1. Država pošiljateljica krije stroške mednarodnega prevoza razstavnih predmetov do prvega namembnega kraja v državi sprejemnici in z zadnjega kraja razstave v državi sprejemnici nazaj do prvega namembnega kraja v državi pošiljateljici.
2. Država sprejemnica krije vse stroške prevoza razstavnih predmetov v druge kraje na svojem ozemlju.
3. Država sprejemnica na svoje stroške poskrbi za postavitve razstave in njeno oglaševanje, vključno s pripravo katalogov, brošur itd.

4. Država pošiljateljica krije stroške zavarovanja za obdobje, ko je razstava zunaj njenega ozemlja. Ob morebitni izgubi ali škodi na razstavnih predmetih mora država sprejemnica pridobiti vso dokumentacijo v zvezi z izgubo ali državi pošiljateljici omogočiti, da zahteva povračilo škode od zavarovalnice. Stroške, povezane s pridobivanjem te dokumentacije, krije država sprejemnica.
5. Država sprejemnica poskrbi, da za razstavo pritegne ustrezno zanimanje in da je zanjo na sploh poskrbljeno.
6. Če se razstava pošlje v tretjo državo, stroški prevoza ne smejo preseči pričakovanih stroškov prevoza v državo pošiljateljico.
7. Po potrebi ustanovi pokroviteljica in sprejemnica skleneta poseben sporazum.
8. Država pošiljateljica pošlje vse potrebno gradivo/opise, informacije o primernem razstavnem prostoru in informacije za sestavo kataloga ipd. po možnosti tri mesece pred odprtjem razstave, razstavne predmete pa najmanj dva tedna pred odprtjem.
9. Če se državi pošiljateljici to zdi potrebno, razstavo spremlja eden ali več umetnikov/komisarjev, ki mu/jim država sprejemnica zagotovi ustrezno gostoljubje.

भारत गणराज्य सरकार
तथा
स्लोवेनिया गणराज्य सरकार
के बीच

2019-2024 की अवधि हेतु

संस्कृति, कला, शिक्षा, विज्ञान, खेल, तथा जन-संचार के क्षेत्रों में सहयोग कार्यक्रम

भारत गणराज्य की सरकार तथा स्लोवेनिया गणराज्य की सरकार, जिन्हें आगे 'पक्ष' कहा गया है; भारत गणराज्य की सरकार तथा स्लोवेनिया गणराज्य की सरकार के बीच आगे और सहयोग बढ़ाने तथा परस्पर समझ को सुदृढ़ करने की इच्छा से तथा भारत गणराज्य की सरकार और स्लोवेनिया गणराज्य की सरकार के बीच 16 दिसम्बर, 1996 को नई दिल्ली में संस्कृति, कला, शिक्षा, खेल तथा जन-संचार माध्यम के क्षेत्रों में सहयोग के संबंध में किए गए करार के कार्यान्वयन में 2019-2024 की अवधि के लिए निम्नलिखित आदान-प्रदान कार्यक्रम पर सहमत हैं :

I कला और संस्कृति

अनुच्छेद 1

प्रत्येक पक्ष, प्रत्येक वर्ष एक या दो लेखकों को अन्तर्राष्ट्रीय लेखक भेंट में आमंत्रित करेगा जिसका व्यय पारस्परिक आधार पर वहन किया जाएगा। प्रत्येक पक्ष, एक-दूसरे के देश में लेखकों और कवियों के दौरे प्रोत्साहित करेगा।

अनुच्छेद 2

1. पक्ष, भारतीय और स्लोवेनियाई साहित्यिक रचनाओं के अनुवाद और प्रकाशन को प्रोत्साहित करने के लिए अपने संबंधित देशों में अवस्थित प्रकाशन घरों के बीच सीधे सहयोग हो बढ़ावा देंगे। इसके ब्यौरे दोनों देशों की सक्षम संस्थाओं की सहमति से तय किए जाएंगे।
2. प्रत्येक पक्ष, पारस्परिक आधार पर दूसरे देश के साहित्य संग्रह का उसकी भाषा (भाषाओं) में अनुवाद करेगा तथा उसे प्रकाशित करेगा।

अनुच्छेद 3

1. पक्ष, अभिलेख प्रबंधन, अभिलेखागार प्रशासन और अभिलेखों के संरक्षण के क्षेत्र में, प्रत्येक मामले में, एक सप्ताह की अवधि के लिए विशेषज्ञों का आदान-प्रदान करेंगे।

2. राष्ट्रीय अभिलेखागार, अभिलेखीय अध्ययन विद्यालय में स्लोवेनियाई अधिकारियों को प्रशिक्षण सुविधाएं प्रदान करेगा। इसकी कार्यविधि बाद में निर्धारित की जाएगी।

अनुच्छेद 4

दोनों पक्ष, चल तथा अचल सांस्कृतिक विरासत के परिरक्षण के उद्देश्य से संस्थानों के विशेषज्ञों के आदान-प्रदान प्रोत्साहित करेंगे। इसके ब्यौरे राजनयिक चैनलों के माध्यम से तय किए जाएंगे।

अनुच्छेद 5

प्रत्येक पक्ष, इस कार्यक्रम की वैधता के दौरान एक-दूसरे के देश में नृत्य/संगीत/रंगमंच समूह (तकनीकी प्रबंधकीय स्टाफ सहित) भेजेगा।

अनुच्छेद 6

पक्ष, 10 से 14 दिनों के लिए कलाओं, संस्कृति तथा सांस्कृतिक विरासत के संरक्षण और शैक्षणिक क्षेत्रों से तय संख्या में कलाकारों और अन्य रचनाकारों तथा विशेषज्ञों का आदान-प्रदान करेंगे। इस आदान-प्रदान पर राजनयिक चैनलों के माध्यम से सहमति कायम की जाएगी।

अनुच्छेद 7

इस कार्यक्रम की वैधता के दौरान, पक्ष चयनित संग्रहालयों और गैलरियों में दृश्य कला प्रदर्शनियों और सांस्कृतिक विरासत के आदान-प्रदान को बढ़ावा देंगे। तत्संबंधी ब्यौरे राजनयिक चैनलों के माध्यम से तय किए जाएंगे।

अनुच्छेद 8

पक्ष, राष्ट्रीय और प्राधिकृत संग्रहालयों एवं गैलरियों में विशेष अवसरों पर लगने वाली प्रदर्शनियों में प्रदर्शित चल विरासत कलाकृतियों को कलाकृतियों के पहचान चिहनों के आधार पर वापस लौटाना सुनिश्चित करेंगे।

अनुच्छेद 9

प्रत्येक पक्ष, अन्य पक्ष को अपने-अपने संबंधित अंतरराष्ट्रीय फिल्म महोत्सवों और वृत्त चित्र फिल्म महोत्सवों में आमंत्रित करेगा।

अनुच्छेद 10

दोनों पक्ष, इस कार्यक्रम की वैधता के दौरान 2-3 सदस्यीय फिल्म प्रतिनिधिमण्डल तथा दोनों संगठनों के बीच समन्वय कार्य करने के लिए जिम्मेदार व्यक्ति के साथ एक या अनेक केन्द्रों में 7 दिवसीय फिल्म समारोह आयोजित करेंगे। इसके ब्यौरे दोनों देशों के संगत संस्थानों की सहमति से तय किए जाएंगे।

अनुच्छेद 11

1. दोनों देशों के राष्ट्रीय पुस्तकालय परस्पर आधार पर आपसी हित के प्रकाशनों और अन्य पठन सामग्रियों का आदान-प्रदान करेंगे।
2. पक्ष, दो हफ्तों की अनधिक अवधि के लिए परस्पर आधार पर पुस्तकालय क्षेत्र से एक-एक विशेषज्ञ, अर्थात् एक भारत से (राष्ट्रीय पुस्तकालय कोलकाता) और एक स्लोवेनिया से, के दौरों का आदान-प्रदान प्रोत्साहित करेंगे।

अनुच्छेद 12

निम्नलिखित कार्यकलापों को परस्पर आधार पर समर्थन दिया जाएगा :-

- i. मूर्त और अमूर्त सांस्कृतिक विरासत, विशेषकर लोक कथा/लोक परम्पराओं, पारंपरिक शिल्प और कथा रूपों का अध्ययन;
- ii. दोनों देशों में प्रमुख कला प्रचलनों का अनुसरण और अध्ययन;
- iii. संग्रहालय कार्यकलापों और कला प्रलेखन में समसामयिक प्रचलनों में सहभागिता और उनका अनुसरण।

अनुच्छेद 13

1. पक्ष, अपने संग्रहालयों के बीच और संयुक्त अथवा परस्पर प्रदर्शनियों में आगे सहयोग को बढ़ावा देंगे।
2. पक्ष, सहमत हैं कि वित्तीय और संगठनात्मक आधार पर प्रदर्शनी परियोजनाएं, रुचि रखने वाले संग्रहालयों और गैलरियों के बीच सीधे संपर्क के माध्यम से कार्यान्वित की जाएंगी।
3. पक्ष, सांस्कृतिक विरासत कलाकृतियों के अवैध व्यापार को रोकने और अवैध तरीके से हटाई गए सांस्कृतिक विरासत कलाकृतियों को एक-दूसरे को लौटाने में सहयोग करेंगे।
4. पक्ष, विशेषकर यूनेस्को, यूरोप काउंसिल, यूरोपीय संघ और अन्य अंतरराष्ट्रीय संगठनों और व्यावसायिक एसोसिएशनों द्वारा प्रकाशित अंतरराष्ट्रीय कानूनी दस्तावेज द्वारा संरक्षित सांस्कृतिक विरासत के सांस्कृतिक विरासत संरक्षण और संरक्षा में सहयोग को बढ़ावा देंगे।

II शिक्षा

अनुच्छेद 14

पक्ष, परस्पर आधार पर निम्नलिखित कार्यकलापों को बढ़ावा देंगे :

- शिष्यों और छात्रों के बौद्धिक और कौशल विकास के लिए सृजनात्मक कार्यकलाप तैयार करना;
- कला अकादेमियों, संग्रहालयों, सांस्कृतिक केन्द्रों और शैक्षिक संस्थाओं को अध्ययन केन्द्रों के रूप में विकसित करने की संभावनाओं का पता लगाना;
- कला, संगीत, नृत्य, रंगमंच, कठपुतली कला और मूर्त अथवा अमूर्त कलाओं के किसी अन्य रूप को सीखने के लिए शिष्यों, छात्रों और शिक्षकों के लिए श्रव्य-दृश्य तथा मुद्रित शैक्षिक सामग्री तैयार करना।

अनुच्छेद 15

- भारतीय पक्ष स्लोवेनियाई शैक्षिक संस्थाओं में विरासत कॉर्नर विकसित करने की संभावना का प्रस्ताव देगा, जहां छात्रों का भारत की सांस्कृतिक विविधता से परिचय कराया जा सके।
- भारतीय पक्ष, स्लोवेनिया में शैक्षिक संस्थाओं में चुनिंदा लोक और जनजातीय शिल्पकारों की कार्यशालाएं आयोजित करने की संभावना का प्रस्ताव रखेगा जिनमें वे अपनी कलाओं को प्रदर्शित करेंगे।

अनुच्छेद 16

- दोनों पक्ष, प्रत्येक वर्ष एक दूसरे को छात्रवृत्तियां देने की संभावनाओं के संबंध में राजनयिक चैनलों के माध्यम से अधिसूचित करेंगे।
- प्रत्येक वर्ष, स्लोवेनिया द्वारा स्लोवेनियाई उच्चतर शिक्षा संस्थानों में 26 वर्ष तक की आयु के भारतीय नागरिकों को आगे प्रशिक्षण (ये नियमित अध्ययन नहीं होगा) हेतु चौबीस (24) माह की कुल अवधि में अध्येतावृत्तियां प्रदान करना सुनिश्चित करेगा। प्रत्येक संस्थान में रुकने की अवधि 3 से 12 माह के बीच होगी। विस्तृत सूचना <https://eng.cmeplus.si/students/bilateral-scholarships/> पर उपलब्ध है।

III. युवा और खेल

अनुच्छेद 17

- पक्ष, युवाओं के क्षेत्र में अनुभव का आदान-प्रदान करेंगे और विशेषज्ञों तथा युवा कार्मिकों के आदान-प्रदान की संभावनाओं का पता लगाएंगे। तत्संबंधी ब्यौरे दोनों देशों के सक्षम प्राधिकारियों और संस्थाओं की सहमति से तय किए जाएंगे।

- ii) दोनों पक्ष, खेल के क्षेत्र में अनुभव का आदान-प्रदान करेंगे और विभिन्न शाखाओं में टीमों/कोचों के आदान-प्रदान की संभावनाओं का पता लगाएंगे। इसके ब्यौरे, दोनों देशों के संगत संस्थानों की परस्पर सहमति से तय किए जाएंगे।

IV जन-संचार

अनुच्छेद 18

दोनों पक्ष, एक-दूसरे के रेडियो तथा टी वी संगठनों के माध्यम से एक दूसरे के देश के जीवन और संस्कृति के विभिन्न रूपों को प्रस्तुत करने वाले कार्यक्रमों के आदान-प्रदान को बढ़ावा देंगे।

अनुच्छेद 19

प्रत्येक पक्ष एक-दूसरे के देश के रेडियो तथा टेलिविजन प्रसारण के विकास से जुड़े रेडियो तथा टीवी कार्यक्रमों के दौरों में सहायता करेंगे।

अनुच्छेद 20

दोनों पक्ष, इस कार्यक्रम की वैधता के दौरान प्रत्येक वर्ष अधिकतम दो सप्ताह की अवधि के लिए सरकारी सूचना के प्रसार से जुड़े पत्रकारों सहित दो पत्रकारों के आदान-प्रदान को बढ़ावा देंगे।

V विविध

अनुच्छेद 21

यह कार्यक्रम परस्पर रूप से सहमत शर्तों पर दोनों पक्षों के बीच परस्पर रूप से सहमत अन्य कार्यक्रमों और आदान-प्रदानों की संभावना को प्रतिबंधित नहीं करेगा।

अनुच्छेद 22

इस कार्यक्रम के अंतर्गत सभी कार्यकलाप उपलब्ध निधियों और दोनों पक्षों के नियमों और निबंधनों के अनुसार कार्यान्वित किए जाएंगे।


अनुच्छेद 23

इस कार्यक्रम के साथ संलग्न सामान्य एवं वित्तीय प्रावधान इस कार्यक्रम का अभिन्न अंग हैं।

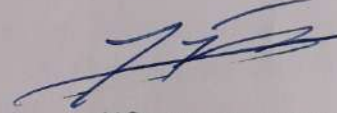
अनुच्छेद 24

यह कार्यक्रम इस पर हस्ताक्षर करने के 30वें दिन प्रभावी होगा और नए कार्यक्रम के प्रभावी होने तक वैध रहेगा।

इस कार्यक्रम पर-----को-----में हिन्दी, स्लोवेनियाई तथा अंग्रेजी भाषाओं की दो-दो मूल प्रतियों पर हस्ताक्षर किए गए। निवर्चन में अन्तर की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।



भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से



स्लोवेनिया गणराज्य सरकार
की ओर से

सामान्य तथा वित्तीय प्रावधान

I. व्यक्तियों/प्रदर्शनियों का आदान-प्रदान

- 1) प्रत्येक पक्ष इस कार्यक्रम के तहत चुने गए व्यक्तियों/टोलियों/रंगमंडलियों के मामले में दौरे की संभावित तारीख से कम से कम तीन माह पूर्व दूसरे पक्ष को जीवन-वृत्त (बोली जाने वाली भाषाओं सहित) तथा प्रस्तावित यात्रा कार्यक्रम की सूचना भेजेगा।
- 2) मेजबान पक्ष, प्रस्ताव प्राप्त होने के एक माह के भीतर इसकी स्वीकृति या अन्यथा की सूचना देगा।
- 3) प्रेषक पक्ष से स्वीकृति प्राप्त होने के पश्चात्, प्रेषक पक्ष व्यक्ति/व्यक्तियों के सुनिश्चित परिवहन माध्यम और आगमन के समय के संबंध में मेजबान पक्ष को कम से कम चार सप्ताह पहले सूचना देगा।
- 4) आमंत्रित व्यक्तियों को मेजबान पक्ष की भाषा या अंग्रेजी भाषा का ज्ञान होना चाहिए।
- 5) दोनों पक्ष, एक-दूसरे के देश से भेजे गए व्यक्ति (व्यक्तियों)/समूह (समूहों)/रंगमंडली (रंगमंडलियों) को मेजबान देश की संस्कृति और जीवन से परिचित कराने के उद्देश्य से सुविधा प्रदान करेंगे।
- 6) दौरे से पहले, इस कार्यक्रम के ढांचे के भीतर परस्पर दौरों के आदान-प्रदान में भाग लेने वाले व्यक्तियों को प्राप्तकर्ता पक्ष के देश में प्रवास की अवधि के लिए प्रेषक देश में संगत स्वास्थ्य बीमा की व्यवस्था करनी होगी।

II सामग्रियों का आदान-प्रदान:-

प्रत्येक पक्ष को सूचना, रेडियो और टेलीविजन के क्षेत्र में आदान-प्रदान की गई सामग्रियों को अपने कार्यक्रमों में उपयोग करने का अधिकार होगा; ऐसी सामग्रियां प्रेषक पक्ष द्वारा किसी अन्य पक्ष को नहीं दी जानी चाहिए। प्रेषक पक्ष 'लेखकों और कलाकारों' के अधिकारों तथा परिवहन पर होने वाले व्यय हेतु उत्तरदायी होगा।

III अधिकतम एक माह तक की अवधि के लिए दौरे

प्रेषक पक्ष आने तथा जाने का यात्रा और आवास से संबंधित व्यय का वहन करेगा। मेजबान पक्ष, स्थानीय परिवहन सहित आंतरिक यात्रा व्यय का वहन करेगा।

IV एक माह से अधिक के दौरे

एक माह से अधिक के दौरे के मामले में दोनों पक्ष प्रत्येक मामले में अलग-अलग वित्तीय शर्तों पर सहमत होंगे।

V रंगमंडली

- (क) कार्यक्रम प्रस्तुत करने वाली रंगमंडली के आदान-प्रदान से संबंधित प्रस्ताव राजनयिक माध्यमों के जरिए कम से कम 6 (छः) माह पूर्व प्रस्तुत किए जाएंगे। मेजबान पक्ष प्रस्ताव प्राप्त होने के दो माह के भीतर प्रस्तावों पर अपनी प्रतिक्रिया देगा।
- (ख) प्रेषक पक्ष, मेजबान देश में प्रथम गंतव्य तक जाने और वहां से वापस आने के लिए रंगमंडलियों के यात्रा व्यय तथा उनके उपस्करों का परिवहन व्यय वहन करेगा।
- (ग) प्रेषक पक्ष प्राप्तकर्ता पक्ष को रंगमंडली, कार्यक्रमों, प्रेस सामग्री, आगमन तथा प्रस्थान की तिथि आदि से संबंधित संगत सूचना कम से कम चार (4) माह पूर्व देगा।
- (घ) तथापि, उपर्युक्त में परिवर्तन का निर्णय इन आदान-प्रदान करने वाले संगठनों द्वारा परस्पर सहमति से अग्रिम रूप से लिया जाएगा।

VI प्रदर्शनियां

1. प्रेषक देश, मेजबान देश में उनके गंतव्य के पहले शहर और पहले शहर से वापस प्राप्तकर्ता देश में अंतिम स्थल से वापिस प्रेषक देश में पहले स्थल तक प्रदर्शियों के परिवहन संबंधी अन्तर्राष्ट्रीय परिवहन व्यय को वहन करेगा।
2. मेजबान देश, अपने देश में अन्य स्थलों तक प्रदर्शियों के परिवहन संबंधी व्यय को वहन करेगा।
3. मेजबान देश, अपने खर्च पर प्रदर्शनी लगाने, सूचीपत्र, ब्रोशर आदि तैयार करने सहित इसका प्रचार करना सुनिश्चित करेगा।
4. प्रेषक देश, प्रदर्शनी के देश के बाहर रहने की अवधि के लिए बीमा लागत वहन करेगा। प्रेषक देश, के प्रदर्शियों को यदि कोई नुकसान या क्षति होती है, तो बीमा कंपनी से क्षतिपूर्ति लेने के लिए मेजबान देश, प्रेषक देश को प्रदर्शियों के क्षतिग्रस्त होने से संबंधित सभी दस्तावेज उपलब्ध कराएगा। उक्त दस्तावेज प्राप्त करने के संबंध में होने वाला व्यय मेजबान देश द्वारा वहन किया जाएगा।
5. मेजबान देश, यह सुनिश्चित करेगा की प्रदर्शनी में उचित अभिरूचि दिखाई जा रही है तथा इसकी सामान्य देखभाल की जा रही है।
6. यदि प्रदर्शनी को किसी तीसरे देश में भेजा जाता है, तो परिवहन से जुड़ा खर्च, प्रेषक देश को इसके परिवहन करने के प्रत्याशित खर्च से अधिक नहीं होगा।
7. जहां आवश्यक होगा, प्रायोजक और मेजबान संस्थान के बीच पृथक् करार किया जाएगा।
8. प्रेषक देश प्रदर्शनी के लिए आवश्यक स्थान से संबंधित सभी अनिवार्य सामग्री/विवरण, आंकड़े तथा सूचीपत्र के संकलन आदि के लिए सूचना, यदि संभव हो तो प्रदर्शनी शुरू होने से तीन माह पूर्व तथा प्रदर्शियों को, प्रदर्शनी शुरू होने से कम से कम दो सप्ताह पूर्व भेजेगा।

9. यदि आवश्यक होगा, तो प्रेषक देश द्वारा प्रदर्शनी के साथ एक या अधिक कलाकारों/आयुक्तों को भेजा जाएगा तथा उनका मेजबान देश द्वारा आतिथ्य-सत्कार किया जाएगा।